

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 187
Page 1 of 3				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 187
Title (Oirat)	ociro da ra boqdo gegēn tan nayiman duɣari töröliyin lungdung
Title (English)	Prophecy of the 8th reincarnation of Ochirdara Bogdo Gegeen
Type	manuscript
Size	220 × 88 mm
Format	pothi
Dating	early 20th century
Completeness	complete
Folios/pages	3 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

[[1b]]

@ ociro da ra boqdo gegēn tan
 nayiman duɣari töröliyin lungdung
 surɣalɣaliyin šükibodiyin oron-ēce
 buzi : baroɣun ɣazariyin dali blaman-
 ēce : zarliqtu pāwcin [= pāncin?] boqdo-ēce
 sunutuqdin dalan tabun ma'hā ɣa la :
 türündü mingyān ölimatei tümen sonor=
 =tai xonišim bodhi sadwa ocir dāra
 blama/blman gegēn kicēn : arin xalixān dörbün
 ayimaqšoun dolon xoyišon öbörö döcin
 yesün kigēd : eke boluqsun zurɣan
 züyiliyin xmuq amitani tusiyin tulada :
 amiuriɣluxuyin türündü sonosuxzi :
 arin xalixān daxa ödör söni xamtan
 zamabitib tobicilan zirayaxui
 caqtu : erketü işigen geri dotoro
 kerülün cuɣɣan kelen am ɣal mayān egüü=
 =dün xoq boq dürici xayili=
 =zi

[[2a]]

@ orozi bolxu ügei beyini :
 badurayɣulangtb töröi xāni arban dolon
 dūɣar tömör tolai zil übiliyin sülin :
 saran xorin yesündu dayicin ɣalibiyin
 ocir pawani kidin labarnggiyin oron-ēce

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 187
			Page 2 of 3	

buqşun tana arada altan ayimiyn zabsurılun
xoyin züyl-du üzen xayılıysan bişü : tan bögü=
=düyin mini keqse kilince oloduqsan neyile/noyile=
=tü mini zöün baroyn alixna deyigür ilerxexān
toli metü ilisiq bayini : ta ard mini tata=
=qsan tamakin 'i utān cü oqtorıyui narin
sara üyile dorō xalxalaqsan metü bürküzi
bayini : uqsun arkin cü mōrin dalai bol=
=zi yaraci bolxu ügei bayini : odan
cöbö'n caqgiyin cayān tamakiyin ürin
delegereci yaracin bayini : tarıyini
? cayān tamakiyin ünēn öderün altan
mōnggüi öqci tatana bişü : buya'n oroi
doro öbürö nidüni usui öqci tatana

[[2b]]

xoyitōn törölidü mingyan ıalıbiyigi üce
tüli ocir tamain zobolong üzekü
bişü : köküqci moyoi ziligi üzeb??
ziren ziliyin zirıyala üzezi
bolu'na gibici ta ardā mini arban xaran
xariıluun kining edeni-ēce bolazi
bayini : teriüni (xorōliān) ali moııgi namiriıluxu=
=yin tuxadu örikü bögüdedü tarxala za
dambān sunudui : lümübung ıa ra
ba tarba zemebē : damindigi dorodoq
altan genel nayiman gegēn daşin carbabā
daşin dodorbā/dodoybā : namaşirin yanazabā
toyin xowrqgi ıurban gürem zamabalan
cangzidin zamaşiringgi saıapa debizi=
=din serezim şarin xaran dayıar mini ma
ıı meqcem dre eke zinilba coqzol
xan mini ıurban nasutan küküdü-ēce
deqşin kümün-ēce türügü kicēn

[[3a]]

@ arban ??? züyl nüygültei yabudl
ödör söni caq-yēr zirıaqsan metü
şazitan ıazar-tu törödüi erdem
nom yaysada ese surbā : maıı meq=
=cem yaxda/yaşda ese kereqlba : xoyiton
törölidü burxani oronu yayzi zöi=
=riülüi : aridā xalixan mün tabun dııyar
zurıyan dııyar dolon dııyar nayiman dıı=
=ıar ∴ boqdo gegēni zarlıq olon törö=
=lidü olon udā ıarıyaqsan bişü :
tanur mini sonosozi üzizi ıaraban
ci sonosun üzesi ıaras ügei metü
tomoşiq ügei önggürülıdıq bişü :
ali'dunan nada morgüküi : ken cü atān
temen aqtān morin bā sulduıazi alta
ayıman ba : zodırci alisin xolon xor=
=zi iriqs tus ügei bayini ∴ xoyor
züyl-dü alta mōnggün zöün edelbēsü :
amani kişiq zayan buyantani zayılnyn

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 187 Page 3 of 3

bišiü : xoyitön nasundu tamin ni/i/yi xadasan

[[3b]]

bolzi bayini : biyetege edelkü bayini
moyoi zil-ēce mōrin/mōrin küretül abayai
kümün tabun ceni-ēce ülü bü edel mini
ügegimi-ēce zöyirocizi edelbēsü
ali moᠣ dayisun xurda ᠭarin doro tür=
=ge üzezi zobonan ariyın xalixan
mün abyı kümün aruᠤᠨ deygürün üsün
deygür mōra/mūrā cini mini nidü doro ᠭurban
toloᠭatai zigürtü šobui ayidalan üzü=
=güdüzi bayini : dalai blaman-ēce zalaq=
=san pawancin boqdo-ēce oloᠭaqsan
altan tamiyi tanai aridiyin orondu
olon tümen-dü ayidisi bolᠭoi taraxa
kicezi bolxu bayini :